
BITRO KELY
Comptines de MADAGASCAR

1 Bitro kely
Petit lapin

Malgache/français

Bitro kely feno volo
Ao ambony? Ao ambony
Ao Ambany? Ao Ambany
Aaaa
Petit lapin
Où cours-tu ?
Où vas-tu ?
Dans le jardin

Bitro kely feno volo
Ao ambony? Ao ambony
Ao Ambany? Ao Ambany
Aaaa

Petit lapin
Tu sautes haut
Encore une fois

Bitro kely feno volo
Bitro kely feno volo
Ao ambony? Ao ambony
Ao Ambany? Ao Ambany
Aaaa

Petit lapin
Tu t'étires
Encore une fois

Bitro kely feno volo
Ao ambony? Ao ambony
Ao Ambany? Ao Ambany
Aaaa

Petit lapin
Tu cours partout
Dans le jardin

Bitro kely feno volo
Ao ambony? Ao ambony
Ao Ambany? Ao Ambany
Aaaa
Bitro kely feno volo
Bitro kely feno volo
Ao havia?
Ao havanana
Petit lapin
Tu cours partout
Dans le jardin

Bitro kely feno volo
Ao ambony? Ao ambony
Ao Ambany? Ao Ambany
Aaaa
Bitro kely feno volo
Bitro kely feno volo
Ao havia?
Ao havanana



2 Jereo anie ty gidro
Regarde ce lémurien

Malgache/français

Jereo anie ty gidro, gidro lava fe
Jereo fa mitsorapaka
Lasa ao anaty ala, ala maizim-be
Mitabataba sy mirakoraka

Regarde ce lémurien
Ce lémurien si mignon
Vois comme il est curieux et joueur
Regarde ce lémurien
Ce lémurien si mignon
Il saute et se balance
De branche en branche

Pli pli pli pli
Pla pla pla pla

Jereo anie ty gidro, gidro lava fe
Jereo fa mitsorapaka
Lasa ao anaty ala, ala maizim-be
Mitabataba sy mirakoraka

Pli pli pli pli
Pla pla pla pla

Regarde ce lémurien
Ce lémurien si mignon
Vois comme il est curieux et joueur
Regarde ce lémurien
Lémurien si mignon
Il saute et se balance
De branche en branche

Pli pli pli pli
Pla pla pla pla



3 Diavolana
Au clair de lune

Malgache/français

Diavolana fenomanana takariva re
Tsy mba sosotra, fa mirana lava

Mbay làlana e, mbay làlana
Mbay lalana be fenatanana

Viens danser
Au clair de lune
Fais 2 pas à gauche
Puis fais 2 pas à droite

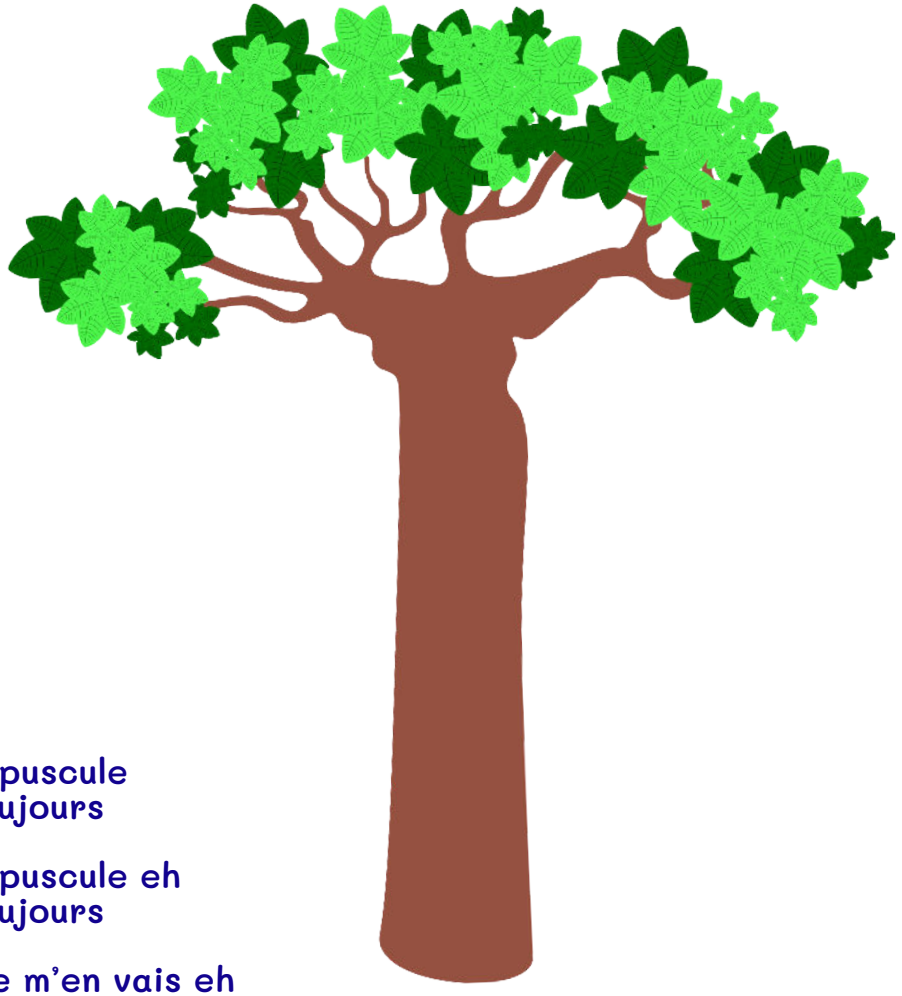
Mbay làlana e, mbay làlana
Mbay lalana be fenatanana

Diavolana fenomanana takariva re
Tsy mba sosotra, fa mirana lava

Mbay làlana e, mbay làlana
Mbay lalana be fenatanana

Viens danser
Au clair de lune
Balance tes bras à gauche
Balance tes bras à droite

Mbay làlana e, mbay làlana
Mbay lalana be fenatanana



Traduction

La lune
Pleine lune au crépuscule
Jamais fâchée, toujours rayonnante
Pleine lune au crépuscule eh
Jamais fâchée, toujours rayonnante
Je m'en vais eh, je m'en vais eh
Je m'en vais gaiement

4 Arendrina
Les lampions

Malgache/français

« Arendrina » lampion en papier
utilisé lors de célébrations

Arendrina, Arendrina,
Arendrina taratasy io
May, may, may
Izay tsy faly dia manao aminay

Arendrina, Arendrina,
Arendrina taratasy io
May, may, may
Izay tsy faly dia manao aminay

Regarde le ciel
Regarde bien
Tu vois ces petites lumières
qui dansent
Ici, là, là-bas
Ce sont des lampions
Oui ils brillent comme des étoiles

Arendrina, Arendrina,
Arendrina taratasy io
May, may, may
Izay tsy faly dia manao aminay

Arendrina, Arendrina,
Arendrina taratasy io
May, may, may
Izay tsy faly dia manao aminay

Traduction

Lampion en papier
Brûle, brûle, brûle
Ceux qui ne sont pas contents
auront à faire à nous
Lampion en papier
Brûle, brûle, brûle
Ceux qui ne sont pas contents
auront à faire à nous

5 Lamako
Tape des mains

Malgache/français

Lamako, lamako
Lamako fa faly anao

Avereno !
Atambaro !

Tous ensemble
On Tape des mains

Lamako, lamako
Lamako fa faly anao

Tape des mains
Si tu es heureux
Avereno !
Atambaro !

Lamako, lamako
Lamako fa faly anao
Avereno !
Atambaro !

Tape des mains
Tape des mains si tu es heureux
Avereno !
Atambaro !

Lamako, lamako
Lamako fa faly anao
Avereno !
Atambaro !

6 O Razaka
Frère Jacques

Malgache/français

O'Razaka
Matory ve ianao?
Maneno ny lakilosy
Ding dang dong

O'Razaka
Matory ve ianao?
Maneno ny lakilosy
Ding dang dong

O'Razaka
Matory ve ianao?
Maneno ny lakilosy
Ding dang dong

O'Razaka
Matory ve ianao?
Maneno ny lakilosy
Ding dang dong

Frère Jacques
Dormez-vous ?
Sonnez les matines
Ding dang dong

7 Zaza manasa tananan
L'enfant se lave

Malgache/français

Zaza manasa tanana,
Tanana, tanana
Zaza manasa tanana,
Madio ny tanana

Lave tes mains, tes mains, tes mains
Lave tes mains
Lave tes mains, tes mains, tes mains
Lave-les doucement
Lave tes mains, tes mains, tes mains
Tes mains sont toutes propres

Zaza manasa tongotra,
Tongotra, tongotra
Zaza manasa tongotra
Madio ny tongotra

Lave tes pieds, tes pieds, tes pieds,
Lave tes pieds
Lave tes pieds
Lave tes pieds, tes pieds, tes pieds,
Lave-les doucement
Lave tes pieds, tes pieds, tes pieds,
Tes p'tits pieds sont tout propres

Zaza manasa tanana,
Tanana, tanana
Zaza manasa tanana,
Madio ny tanana

Zaza manasa tongotra,
Tongotra, tongotra
Zaza manasa tongotra
Madio ny tongotra,

jereo ny tongotra



8 O Ralila

Malgache/français

Oralila O O, Oralila A A
Oralila O O, Oralila A A

Andeha itsika hody e e
Oralila
Fa Alina ny andro ee
Oralila
Ho any amin'i zoky e e
Oralila
Ho any amin'i zandry e e
Oralila

Oralila O O, Oralila A A
Oralila O O, Oralila A A

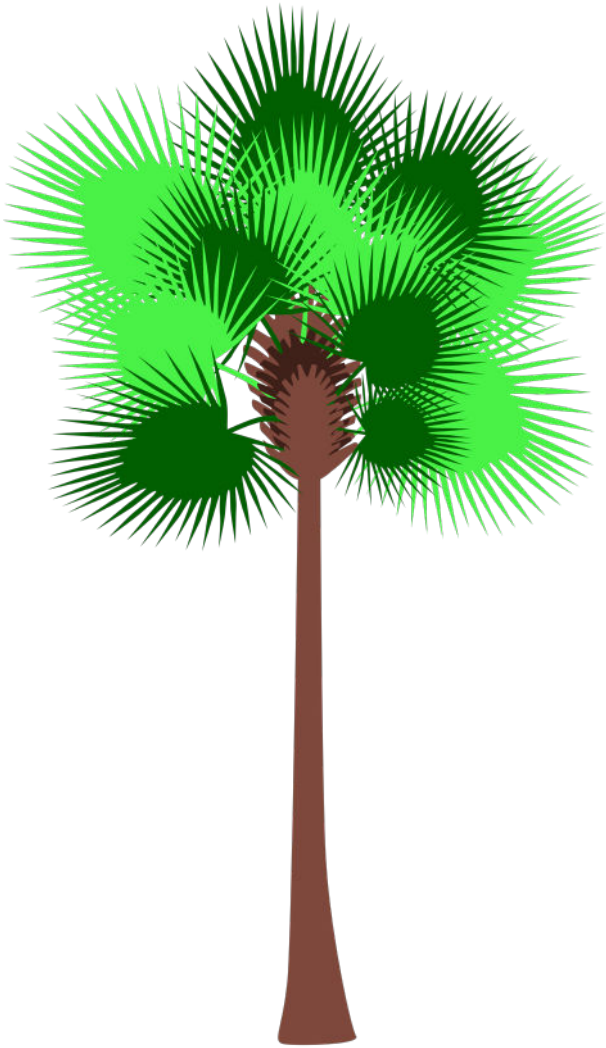
On rentre à la maison eh !
Pied gauche, pied droit !
On rentre à la maison eh!
Un pas, deux pas
On rentre à la maison eh !
Donne-moi la main
On rentre à la maison eh!
Tu marches si bien

Oralila O O, Oralila A A
Oralila O O, Oralila A A

Andeha itsika hody e e
Oralila
Fa Alina ny andro ee
Oralila
Ho any amin'i zoky e e
Oralila
Ho any amin'i zandry e e
Oralila

Traduction

Eh Ralila, rentrons à la maison
Eh Ralila, Rentrons à la maison
La nuit tombe Ralila
Eh Ralila,
Allons chez Grand Frère
Eh Ralila
Allons chez Petit frère



9 Raha toa ka faly ianao
Si tu es heureux

Malgache

Raha toa ka faly ianao dia mitehafa
Raha toa ka faly ianao dia mitehafa
Raha toa ka faly ianao, raha toa ka faly ianao
Raha toa ka faly ianao dia mitehafa

Raha toa ka faly ianao dia mandihiza
Raha toa ka faly ianao dia mandihiza
Raha toa ka faly ianao, raha toa ka faly ianao
Raha toa ka faly ianao dia mandihiza

Raha toa ka faly ianao dia matoro izy
Raha toa ka faly ianao dia matoro izy
Raha toa ka faly ianao, raha toa ka faly ianao
Raha toa ka faly ianao dia matoro izy

Traduction

Si tu es heureux, tape des mains
Si tu es heureux, tape des mains
Si tu es heureux, si tu es heureux
Si tu es heureux, tape des mains

Si tu es heureux, tape des pieds
Si tu es heureux, tape des pieds
Si tu es heureux, si tu es heureux
Si tu es heureux, tape des pieds

Si tu es heureux, montre-le
Si tu es heureux, montre-le
Si tu es heureux, si tu es heureux
Si tu es heureux, montre-le



10 Ny pangalana
Le canal des Pangalanes

Malgache/français

Il longe la côte est de Madagascar, de Tamatave à Mananjary

Madio manganoano mba tazanao
Ny fidoladolanao ny pangalana
Madio manganoano mba tazanao
Ny fidoladolanao ny pangalana

Vohizo manafo, vohizo manafo
Ny lakanao manafo, handeha hanarato
Vohizo manafo, vohizo

En avant piroguiers
Ramons vite ensemble
En avant piroguiers
En avant

Madio manganoano mba tazanao
Ny fidoladolanao ny pangalana
Madio manganoano mba tazanao
Ny fidoladolanao ny pangalana

Vohizo manafo
Ny lakanao manafo, handeha hanarato
Vohizo manafo, vohizo
En avant piroguiers
Ramons plus vite, ensemble
Ramons plus fort, ensemble
En avant piroguiers
En avant



11 Indreto ny voronkely
Voici l'oiseau

Malgache

Chanson de marche

Indreto ny voronkely mifankahita ao anaty saha
Somary mitosy kely mifampitsiky sy mifampizaha
Manao fangalam-piery , mifanina mifampijery
Aiza ny elatra mba hindramiko mba ho ahy

diralila, diralila
diralila lila lila
diralila, diralila
diralila lila lila

Indreto ny voronkely mifankahita ao anaty saha
Somary mitosy kely mifampitsiky sy mifampizaha
Manao fangalam-piery , mifanina mifampijery
Aiza ny elatra mba hindramiko mba ho ahy

diralila, diralila
diralila lila lila
diralila, diralila
diralila lila lila



Traduction

Voilà les oiseaux qui se rencontrent dans les champs
Ils se bousculent, se sourient et puis se regardent
Jouent à cache-cache, se font face, se regardent
Où sont tes ailes, que je te les emprunte ?
Diralila, Diralila
Diralila lila lila diralila, diralila diralila lila lila



12 Ny loko mahafinaritra
Couleurs merveilleuses

Malgache

Ny lanitra sy ny rano
Dia miloko manga manga
Ny poma sy ny vorohy
Dia miloko mena mena

Ny tantely sy ny masoandro
Dia miloko mavo mavo
Ny bozaka sy ny ravina
Dia miloko mainsto maints

Ny lanitra sy ny rano
Dia miloko manga manga
Ny poma sy ny vorohy
Dia miloko mena mena

Ny tantely sy ny masoandro
Dia miloko mavo mavo
Ny bozaka sy ny ravina
Dia miloko mainsto maints

Traduction

Le ciel et la mer
sont bleus
les pommes et les framboises
rouges
le miel et le soleil
jaunes
l'herbe et les feuilles
vertes

13 Mandry ve
Les étoiles sont parties

Malgache/français

Mandry ve ny ao an-tanàna e
Izy efa matory o
Mandry ve ny ao an-tanàna e
Izy efa matory o
Ia o o, Ia o
Mifohaza hilalao e e, Ia o o
Mifohaza hilalao e e

Les étoiles sont parties
Réveillez-vous mes amis
Le soleil s'est levé
Réveillez-vous mes amis
Tous les oiseaux ont chanté
Tous les oiseaux ont chanté

Mandry ve ny ao an-tanàna e
Izy efa matory o
Mandry ve ny ao an-tanàna e
Izy efa matory o
Ia o o, Ia o
Mifohaza hilalao e e, Ia o o
Mifohaza hilalao e e

Réveillez-vous mes amis
Et tapez dans vos mains

Debout on va danser

14 Iny hono izy
L'oiseau blanc

Malgache/français



Iny hono izy Ravorombazaha
Ento manaraka anao any an-tsaha
Raha mitomany dia ento
Raha mangina dia avereno
Oooooh
L'oiseau blanc
Promène mon bébé dans le ciel
L'oiseau blanc
Promène mon bébé dans le vent
Et qu'il revienne apaisé
Oooooh

Iny hono izy Ravorombazaha
Ento manaraka anao any an-tsaha
Raha mitomany dia ento
Raha mangina dia avereno
Oooooh
Oooooh

L'oiseau blanc
Promène mon bébé dans le ciel
L'oiseau blanc
Promène mon bébé dans le vent
Et qu'il revienne apaisé
Oooooh

Iny hono izy Ravorombazaha
Ento manaraka anao any an-tsaha
Raha mitomany dia ento
Raha mangina dia avereno
Oooooh